Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 52

هانس فورستر	ژوزه پردیه	اوستریا ضابطلی یوزباشی
هومفانه	عزیزه خانم	بانکر
نشأت بك		ترك طیاره ضابطی
پرنس احمد پاشا	اقبال خانم	مصری پاشا
مادمازل شهزاده	پریا	مادام بروده‌نك یگنی
مادام بروده	پچیا پراده‌لم	شهزاده‌نك تیزه‌سی
مادمازل عم‌زاده بروده	سوبره‌ت	بروده‌نك قیزی
ملك خانم		احمد پاشانك قیزی
لیدل	ژوزه‌فین	بروده‌نك خدمتچیسی
جاری		خدمتچی
زنجی		احمد پاشانك [illegible]
كریم اغا		حرم اغاسی احمد پاشانك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
[illegible]
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

[illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ۱

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

یکه آلتنده

اوده یلدز

١

ایکی پرده

دیانه جوارنده (قاووه‌ر) ده بر وقوعات

صالونك هولی

نهایتده کلیسه کوریکتی ، باغچه‌یه ناظر . پارمقلقلی .
صالونك صاغ طرفنده بر قویه دقلی پیانو . صول طرفنده حاجی قولوقه
وضع ایدلر . پرده کوچوك خالیده . حچطلر وصاتیلیر .

صحنه ١

ئه‌لزه ، هوجانه ، ئه‌لزه‌نك احبابری دکوتلیه
ئه‌لزه‌نك احبابری اطرافنی آلمسه . ترلرده کورائیه
ادیبنویر . هوجانك کوزری بانی قادنیرك آرقاسنده
قوشاده اوندی طوغمقه ایسته‌یور .

قورو (کنج قیزلر)

٢

(کنج قزلر) بولبل ئه‌کلر کوه‌ده
یتویه کدرلی اوطالی
کل کوحك نشانلی
دانش ایدیلم شرقی سویلیم
باشی کوزلری بولوك آتشده یاقالم
کل کوزه‌ل کلیه
دانش ایدیلم شرقی سویلیم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کوزه

بنم سوکیلی دوستم

آرتیق اوزلیورم

شقه صباح اولدیکم

لکن باشقه بر دل لوزیور

آرتیق حفت یاشامه

آرتیق هر انسانه قولای دکل .

قورو

اونلرک حرتی یاشامیور

اما باشقا بر حیات قازانیر

کل لذتل کلمه

اکلنلر دائما آلدهلم

زوسازه «

دسانه

(هرضانه قولده بر نادیه)

سزی یاقالادم

نادیه

بن کیم ؟ سز کیمسکز

هرضانه

کوزه سزی یاقالادم

نادیه

سز آکلادم قیصه هرضانه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هوشیاره — اه اوده بیلیرم

خادمه — وسائده وسائره

—

—

هوشیاره — ٩٥/٥ [illegible]

—

—

—

قدرت — خیر خیر ... بیله بیلیرز. جواب هوشیاره

هاها ...

٩٥/٥ اوزاقده

—

هوشیاره — لعینه لعنه اکلادم

اوده اوده وسائره. [illegible] طوبیل طوبیل

—

قدر — هاها [illegible] اوراکل

اوراکل [illegible]

هاها هاها هاها

—

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قاپالی کوزلرله سن سوکیلیمی آنمادن کیتدی و یاره

هرحاله (کوزلری آچارکن صونوقلقی طاتاته و طرتقینی

ایاتقا قادیه لطیفه کوردی شابر ده کیدیه

(کوزه یه بیابانی ادیمه.)

هر کونه

برقچ بت . . . . .

هرحاله . . . . . .

قوره . . . . . .

دا

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٢

غوره‌ترود ، بردنه‌ر

[غوره‌ترود گوز یاشلرینی سیله‌رك تلاشله گیرر. مادام غوره‌ترود بردنه‌ری تعقیب ایدر.]

مادام بردنه‌ر — غوره‌ترود ایشته بیتیشدر. عالم رذیل اولورسه

غوره‌ترود — ~~عالم امورنده دگل~~. عالم، عالم امورنده دگل. عالمی دوشونه‌جك بنی دوشونه. اوتوز یاشنه گیریورم. هرکس اولیور، بن یالکز قالدم. قباحت سنده، آننه.

مادام بردنه‌ر — بنمی ؟

غوره‌ترود — اوت سنده. هر کس ~~قارده‌شلك قیزینی~~ بزه‌ملك قیزینی سنده حوته، قیزکده حوجه سوموراله اولدیامازسه بو ازدواجه ایچون الما‌زدك ؟

بردنه‌ر — قیزم سنده بلیورسك که هوفمانه ثروتی او اوچ میلیونی اقراضه ایتدیمسه اشلایدی خانبرتیا صاتیلاجقدی.

غوره‌ترود — ثروتی خانبرتیا سنی قورتارمه ایچون بنم استقبالمی فدا ایتدیکز. هوفمانه بنی آلاجقدی.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شو محاربه زمانی، قوجالرك انه‌لشدیکی شو
زمانده بنم الك چوق امیدم ده محو اولدی.

برونه‌ر هوفمان ئه‌ورزه‌ی آلدیغی وقتده موقاوا‌ر زنكینه دكلدی كه
صوكرادن چوق اوی زنكین اولدی. هم به سنك
تیزه‌زاده‌لرده ~~[illegible]~~ كوزل اولا بر آراده سنی
دیرمك ایسه‌مدم.

غرترود ئه‌ورزه فورستر ایله اولنجه‌یه قدر ایدی. ~~[illegible]~~
اكاده سنی مانع اولدك.

برونه‌ر صو.....صی..... ئه‌ورزه‌یه یازیق اولوردی. ئه‌ورزه‌نك
ناناسی دیر بابایی. ~~[illegible] وظیفه‌سنی یاپیم~~
ئه‌ورزه‌نك فورستر كبی اویله یاره‌مز برآرایله
اولنمه‌سنه مانع اولمقله بن تیزه‌لك وظیفه‌می یاپدم

غرترود وظیفه ایفا ایدییورسك كه ئه‌ورزه ~~هوفمانك مسعود اولمه~~
باشقاسنی دوشوندی. سوه‌رك‌ده هوفمانله مسعود اولامایه

برونه‌ر ~~[illegible]~~ فورسترلری ایی سندر كوریورسم، اونوتدی بیله.

غرترود اما فورستر اونی اونوتمادی.. حتی ~~[illegible]~~
اونی كورمك ایچون بورایه كلدی.

برونه‌ر ناصیل؟ فورستر بورایه دمی؟

غرترود اوت

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

برونه ر : ~~[illegible]~~ حاصل خبر آلدق.

غر ر ترد : اوکزه یازدیغی بر مکتوبده.

برونه ر : بر مکتوبمی ؟

غر ر ترد : اوت بر مکتوب

برونه ر : حالبوکه بن خدمتده حقیقتنه ایچیشیم ... کلمه هر مکتوبی بکا ~~[illegible]~~ دیه‌یورلردی.

غر ر ترد : یالکز بری آلدی.

برونه ر : کیمه دیرسه‌ك ؟

غر ر ترد : بکا

حسب ویژت

صحنه ٢

برونه ر ، غر ر ترد ، پول صوڭره احمد پاشا نشاطی

برونه ر : [پول گیره‌رك ~~[illegible]~~ بر دوره بر قاریه دیزیت ویرر]

برونه ر : [قاریده اوقوییارق] احمد پاشا سابق مصر اوقاف ناظری استانبول. (پوله) بویورسونلر

[غر ر ترده] سکا سویلدیکم تورك پاشاسی

[احمد پاشا نشاطی بر بلده گیرر. یاننده بر کوچوك عرب چوجغی باشنده قرمزی بر فس والنده قهوه‌ایله بر چیکی دوشش. نشاطینك الینده بر باستون براز طوپالر. احمدیت ابدیله مادام برونه رك الني صیقار.]

23

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[عمرزودده سویلر]

احمد پاشا — مادام مساعده بیوریرسه کز نشئات بکی سزه تقدیم ایده‌یم. بر توروك طیاره ضابطی. بنم مستقبل داماده. (سلاملر)

عمرزود — [ذکرینه] اوده. اودی ___

بردونه — [پاشایه] تیزم

(سلاملر) [نشئات بکله عمرزود کوروشورلر]

التهسی زیاده تکلمله بزی جوقه شرفیاب ایتدیکگز [چیچکلره باقار] نه گوزه‌ل چیچکلر! [پوله] گوندر آل مادمازول نه‌ گوزه‌ل یه کوتور و پاشا حضرتلرینه بورا ده ایلدیقنی سویله.

ساقی بوطبه

[پول عرب چوجغی/چیچکلری برابر باقالار قالدیرمه‌یز]

کوچوك عرب — [چابالایه‌رق] بن شاقادره خوشلانمام.

پول — [قورقارق] های اوه مستحق دیه‌سوره بن اولی بر دازه طمع ایتدم. [چیچکلر] [پول و چوجوق چیقارلر]

احمد پاشا — طالع‌ده مسه. ضیافتکز بنم حکمتده اول ایلکی طوغیسی بر بیوك شانس. یوقسه دیانتله کبار بر عالمی گورمه‌ده کیده‌جکدم.

بردونه — دیمك حرکتکز آتیه تعلق ایتدی؟

نشئات بك — اوت پاشام.

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

احمد پاشا — نشأت بك آرتق تماميله ايلشدی. قيزم ده كيم بيلير ~~هيچ~~ نه قادار مراقده در.

غضنفر — حقكز وار.

احمد پاشا — اونك ايچون بر كوزه اولاشنوله كچيلير.

[مادام ازه‌ل غضنفرده ياقلاشوب الينه طوتارق داوحسابيرم]

ديانه‌نك خانم قيزلری ده نه قادار كوزه‌ل..

صحنه ٤

برونه‌ر غضنفر احمد پاشا نشأت بك

[كوزه‌ل هوفخانه و دكوتيلر كيرور]

٢

قوره صاقليلر

ياقلق ~~ياپ~~ ~~ترقی~~ ياشاته

ادم تويرقلی پاشايه

هرقبی ناصل ياقشير كلسه ديانه

كدره‌ل ديانه قزله كورينكوزه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(مادام بوواری) (پاشایه)

سعادتلو پاشام سزه مسیو هوفمانی تقدیم ایدرم

و نشانلیسی اولاجق کیمسه

(آ. احمد پاشا)

مشرف اولدم

(نشأت بك)

خانمفندی چوق سوزنم.

رفادیه — نه کوزل بر توزك ضابطه

عجبا نه کادیمی.

نشأت بك — بن بر طیاره ضابطیم.

و قوشکم چوق کوزه‌لدر

و دنیانك ... که هواره ذات ایدیور

اوکا سن ده بیلکه

allusion — هر زمان بیلیر دسانه

قورد — صفا کلدیکز.

نشأت بك — ————

قورد — ———— یوکسکلرده اوچمه دکاره.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٥

پول ماری

[ماری صوكره قالان پاشانك جاكتی آلته باقار . پول
ادی چكر .]

پول — نه یاپیورسك ؟

ماری — پاشانك قویروقلری نره ده ؟ اكا باقیورم .

پول — [گولرك] بللی كه تاریخی جاهلسك . اوچ
قویروقلی پاشا دكیه ال بیوك پاشالره دیرلر .
اسكیدن پاشالرك ادلرینه درجه‌لرینه كوره بر چوق
بایغی آت قویروقلری ~~بایراغه~~ علامت اولەرق كوتورورلردی

ماری — نه بر تورك پاشاسی بویله بولوته باشقا دورلو بریشی
ظن ایدیوردم . باشنده قوطایه بر صاچیله دارتاشه
اوچ قویروقلی بر آدام .

پول — ~~شیمدی ایسته سنی بر~~ توركیا آریه سنی بر ~~بیلیمك~~
دكل .

ماری — نه‌ی بویوك تاریخی ؟

پول — اوندره ده كلیشدی .

ماری — پول ، استانبوله كیدیجه بكا صارده حالا خنه
كیده ایت . ~~شیمدی~~ سنك طوپیجی الیه ایله

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سکا اوراده کیم بیلیر خارق حادثه‌لر کچمشه
اولاجقدر .

پول — قصّاب ! هایدی یاپالم . بنم چانطه‌م
تلاله حاضرمی ؟ بواقشام گیدییورز .

ماری — هپسی حاضر . البسه‌ڭزی کوزه‌ل اوتولیوب یرلشدیردم

پول — ها سکا بر حوادث .

ماری — خیر اوله .

پول — بنم قومانداڭم کیم بیلیورمیسڭ ؟ یوزباشی
فورستیه‌ر . برلکده گیدییورز .

ماری — بزم کویه‌ده‌ك ~~اسکی نشانلیسی~~ فورستیه‌رمی ؟

پول — اوت

ماری — ~~نشانلیك~~ کوبرده‌می !

پول — ~~سبب~~ ؟ اوت

ماری — نه فلاکت

پول — ~~سبب~~

ماری — ~~ملتقیسینی~~ کویه دیر کونده‌ردیکی ملکونترك
سادام دیدیکی هرکسه حلب

پول — شبهه‌یوق . بن اونی سویلدیم . ملوتی چوجوقسز
اناخنلری سایه‌ده اولاجق بیلیور .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ماری — مادام زول ژه‌ره بونی بیلیورمی ؟

پول — خیر ، داها بیلمیور .

ماری — شیمدی سنک بو مکتوبلری کندیسنه ویردیگکی
اوگرنیرسه قیزیل قیامت اوده قوپاجق .

[ژه‌ره گیرر . هورتانس اونی تعقیب ایدییور]

[پول و ماری چیقارلر]

صحنه ٦

هورتانس ، ژه‌ره

ژه‌ره — [هورتانسه باغیره‌رق] ~~داها صبح داها صبح~~
آ ، نه جنسسکز ! داها وقتی گلمدی .

(٤)

هورتانس ژه‌ره دولو

[illegible] ?

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[[illegible]]

[[illegible]]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [[illegible]] [illegible]

[illegible] ! [illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه V

احمد پاشا — عمر [illegible]

[عمر [illegible] احمد پاشايه والس [illegible]]

عمر [illegible]: بر ايكى اوچ — بر ايكى اوچ

احمد پاشا: [illegible] [illegible] [صاتاشيور]

عمر [illegible]: [[illegible]] بر ايكى اوچ

احمد پاشا: بو نه ايا

عمر [illegible]: بر ايكى اوچ

احمد پاشا: [illegible]

عمر [illegible]: [illegible]

[illegible] بر ايكى اوچ

[احمد پاشا [illegible]]

ها ها ها بو والس [illegible]

[illegible]

احمد پاشا: [illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عمر [illegible]: [illegible]

[illegible]

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه 7

احمد پاشا   غوررتود

[غوررتود احمد پاشایه والس اوکرتیورلر]

غوررتود   بر ایکی اوچ بر ایکی اوچ

احمد پاشا   ~~[illegible]~~ نه کوزه‌ل [صاشیره‌رق]

غوررتود   [قاقاره] بر ایکی اوچ

احمد پاشا   بو نه ادا

غوررتود   بر ایکی اوچ

احمد پاشا   برتشتشا یاپه‌بیلسه‌ک .

غوررتود   یاپکز غایت بسیط . شیمدی چلبیلر
بو والسلری یاپیك یاپایم . بر ایکی اوچ
[احمد پاشا آیاقیری بر قاچ یاکلیشه اولکتیابیر]
ها ها ها بو والس دکل ~~[illegible]~~
کوبك رقصی .

احمد پاشا   چاپقینه بکله استهزا ها ایله ایسه سنده ده
دانس ایتمه‌جکم .

غوررتود   آللهوسی . بن بولوبدرزکه بتم حالك بر دانسی
اکلیه‌یم . بوقه دارلیه‌جقم . بوبنده کوچ
بر شی یوقه‌کا . هایدی برا حابت

[پاشا تك باباننه طوغرو] [پاشا چیقیور]

بر ، ایکی ......

احمد پاشا — والللللللی ....

عمر زردد — بر یرکزمی آچیلدی ؟

احمد پاشا — هیچ مادمازل هیچ دوشم ایدیکز .

عمر زردد — بر ، ایکی ..... [پاشا ادی طوغری دوشمادی

عمر زردد جدیدن] آلتاه سی ~~خیلی جیککزده~~

دکل توناغکزك جرسنده دکل !

احمد پاشا — اودایه کیمزکزه هیچ بر مانع یوقده .

عمر زردد — بر اد السیك . طادو قدیکی قفسدله

آرقاسنده اطورسه . کیم بیلیر قاچ دانه قاریکزدار

احمد پاشا — مادمازل سزه ینه تکرار ایدیورم که

بکارم .

عمر زردد — جیکزده چادیر یوقمی ؟

احمد پاشا   عمر زردد (دوتو)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحیفه ۸

نازه ، خوجه خانم ، احمد پاشا ، عمر تردر

نازه — [جدیته گیرر] [خوجه‌لیغی] .... ~~سند~~ یوق......
سز بویله قیصقانچلقلریکزده دوام ایدرسه‌کز
سزکله اویوشامایز .

خوجه خانم — بو قیصقانچلق دکل مادامازه‌ل بوکیجه
بوکیجه سزی او قادار سویورم که

نازه — خیر خیر بن او قدر سویلمکدن خوشلانمام
سز بو قادار قیصقانچسکز

عمر تردد — خودرطه باشلادی .

خوجه خانم — نازه وقت ایت پاشا بوراده .

نازه — بوراده‌یه نه یاپایم

احمد پاشا — [نازه‌یه یاقلاشیرکه] مادمازه‌ل یاقلویکز
سز بویوکلر طه ایدیکز ~~[illegible]~~ کبی چوجق
دکلز . ذاتاً چوجقلقلرنده ایکیسنده بوجه
صیفه قادینلر هپ قالیلیر .

~~عمر تردد~~ خوجه خانم — ادیز بزده داها یتیشدیک .

احمد پاشا — [دوام ایدرکه] ~~[illegible]~~ کوجه بر قادین

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قصبه‌ده کمسه‌یه مطلقا بر ایکی پار گویلیر

بو ایکیسی ایچریده صوقاغه چیقمق کلمه‌لرنده

ایمانه .

هرجانه [پاشانم] تاحیله حقکز دار ~~آلتمش~~ پاشا حضرتلری

بن بوراده قیصقانجه‌م اوده عشقمدن

خفقانلغندن نه یاپایم آلمده دکل . سودیکم

باشقالرینه قوجاغنده دانس اتدیکنه تحمل

ایده‌میورم .

نه‌زه اویله ایسه سزه سکیدیه سویلدیکم کبی بکله

حیاتکزده هیچ بر کیت ایلاحقنز . بن

دانسی او قادار سودیکم کبی ...... اونی ترک ایله

بنم ایچون امکانسز .

هرجانه هر دانسه کوچه دیلیم . اویله دانسلر وارکه

مثلا سوینگ دانسی ... اویله‌در او ......

ظن ایدرسکزکه / ظن ایدر بورا هچ ده یه / ایکی باشلی دیسکز آیاقلی

بر تک مخلوق زیلالیوب جوارییه . اوقادار

یاپشیق .

نه‌زه ~~نه گوزل~~ نه کلا !

هرجانه نه اخلاقسزلق .

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دمیر پاشا   بر قادر پاپیشیه اوینامغه ده محققه
بیویك بزده ابلاجه . آه نه اولور
نه اوله اوکره‌تسه‌کز ده شو نکیری ایشی
بن ده اوینایابیلسم .

نه‌زه   ایسته‌رسه‌کز ...... اوکره‌تیرم .

هوخانه   براد . الکیله ده

نه‌زه   هایده باغچه‌یه گیده‌لم اوراده دلینی یاپلاشدیر
بن ده تدقیق ایده‌رم . چه قولای اوکره‌نه‌جکسکز
چه قولای .

[پاشا قولتی نه‌زه‌یه ویرر چیقارلر .]

صحنه ۹

خرزدر   هوخانه

[خرزدر مرحمله هوخانه‌یه یاقلاشیر .]

خرزدر — هاها ها ......
هوخانه — یاردانه‌دل خرزدر کوزلکیز . باکا آچیکز
خرزدر — سز بوکا مستحقسکز .
هوخانه — مرحمت .
خرزدر — سزلر قادار دکل .

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هوجانه — صباحت بیله ده دکل که

عمر رشدی — بیله ده ده هیچ دکل .

هوجانه — بیلیرسکز که سزی نه قدر سوه‌رم

عمر رشدی — تشکر ایده‌رم

هوجانه — او حالده ایله ازدواج اتمک ایسته‌مکلکم ...
سزده ایلاده محقدنه .

عمر رشدی — بو ده اولا ... لکن اولا محکمز دیه باشقا
بر قادینله ازدواج اتمک .

هوجانه — اوت سزده ایلاده محقدنه .

عمر رشدی — نه قطعه ....

هوجانه — باقکز سزه ایضاح ایده‌یم . سزکله
اولدیغمز بیشمله ال برکی سیر ایدنده بری گوزلرده
گوزلرکزده برآرایکز سزده توجه اولماسنی
ایسته‌مکدر . بو برشاعرانه عشقه دکلمیدر ؟

عمر رشدی — بو حالده گولمیکم . بلکه اولایه ... اولجه
بنی ینه آلمه ایسته یوردیکز .

هوجانه — اوت بابه گوزلرده بنی سوسیوردی . بونی
گوروکه عشقمی سزه نقل ایتدیرم دنیزی
سوکه باشلارم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عمر زردو — شمدی‌یه‌ده نه بر نقل ایدها..... دگلمی ؟

قیشله‌ یازله او دگیشدیریرکی .

لعوشاه — جانم بن اکلامیورسکز . دگیشن بن

دگلیم . ترزه یادوکزله سز سکز . سز

یرلکزی دگیشدیردیکز . ~~اولا~~ سز و

نه‌ره اولا قلعه‌ده بر حجره اشغال

ایدیوردکز . نه‌ره حجره‌ٔ ازدواجی

سزده حجره‌ٔ موردی اشغال ایدیوردکز

نه‌ره ~~اوحجره~~ او اغاده خوشلاندی

سزلر اغایی نه‌ره‌یی و نه‌ره‌دن جبیلیه

اغایی سزه ویردم . صوکرا احوال

نه دگیشدی . ~~سسکی~~ نه‌ره اسکی اغاسنه

ایشده ، سزده اسکی اغا‌کزه کیدیکز

ایشته بن قادار ...... بر نقل ...... بالکز

بر نقل .

عمر زردو — قلبکز قادنا بر ارتل ..... دیه‌رک ......

فقط اغا دگیشدیریوره زلیشدیوره فقط

اوی ده اوتوقالیسکزه او حجره ایله باشی

تکارده یا ویرتیریا موبه

برده سانه اغاسی لازم ......

نه‌ایسه ناغاز ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هوجانه — یوق...... بن انیم ... ثه‌ره‌زه
هوشیاردر خلاصه اما...... سوردیکم سوردکی
قطعیاً یوقه .... اوکیمه‌یی سورد

غزرترد — ~~بیله~~ کیمه‌نك اوی سوقسه‌ مانع دار

هوجانه — بنی مراقه دوشوریورسکز .

غزرترد — اوقادار سویله‌یه‌م . دقت ایدیکز .

هوجانه — یوقسه ~~[illegible]~~ سیلدیکیز ریشیمی دا . ~~[illegible]~~

غزرترد — ~~اودوست~~

هوجانه — ~~رجا ایدرم~~ کیم ؟

صحنه ۱۰

هوجانه ، غزرترد ، پول ، دها صوکرا فورستر

پول — یوزباشی فورستر افندی .

[فورستر کیرر] [غزرترد‌ك اوته‌ادیر] [هوجانه سلاملر]

غزرترد — [یوزباشی‌یه هوجانه‌یی تقدیم ایده‌رك] موسیو هوجانه بابکزی
سادماره‌ده ثه‌ره‌زه‌نك نشانلیسی . [فورستره حرکتیله]

[هوجانه] یوزباشی فورستر افندی اومزك
اسکی دوستلریز . [سلاملر]
خیلی زماندر بربری کورمه‌مك شرفندن محروز

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فورستر — ~~جمله~~ بوکونه کلدم . دکلمکمز ~~[illegible]~~ ایلك ایشم
سیزی زیارت ایتمکدی . پاریسه ده استانبوله کلمك ایستیورم

غه‌رترود — بوقادار . حیاتده .

فورستر — اوه‌ت . هپ حیاتده . ~~اصحابنه~~ فقط اصحاب
چونکه دنیاده آرتق بنی چکه‌جك برشی قالمادی .
[غه‌رترود‌ه دوغرو] انسانه برآز هپ حیاته ~~آلیشیور~~
دیارده قورقونج الیشدیکی دنیانك قالدیرملری
و قادینلرك قورقولری انسانه برشی سویلمیور .

هوفمان — قهرمانه عسکر

غه‌رترود — بونی شو اقشام سیزه بر جاده تبلوها کیجه‌جك . برینی
تقدیم ایده‌جکم .

هوفمان — کیمه ؟

غه‌رترود — بزم پولمه . سزك امریکه‌یه دونیشیکزه ،

هوفمان — اوه‌ت . تقدیمه حاجت یوق . بن اونی خدمتمه
آلدم . بنم امریمه تقدیم اولونور .

غه‌رترود — هایدی ایچه‌ری کیدلسونه .

پول — [فورستره] افندم سزه چوق تشکر ایدرم . خدمتکزه چوق ممنونم [هپ]
حتی بونلرك سفارتته اکتیسنه بلاد یتشیر
اولدقم سزه استانبولده هرکونه بلاد دیتیره‌جکم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فوریستر — فقط بر قباحتی داها وار ایدی اصلا عفو ایتمم

مکتوبلر !..... [پول شاشیرر]

پول — قباحت بنده دکل ~~[illegible]~~ یوزباشیده .

مادام.....

[illegible] ویریلن اوزره

هرمانه — مکتوبلرمی ؟

پول — هیچ هیچ مادموازل هرمانه یوزباشی افندیکه

~~کیجه‌کی~~ مکتوبی ویرمشدی .....

هرمانه — ~~کیمه عجیب~~ کیمه ویریلدی اوزره .

پول — حیدر تفتیشده . حیدره اونوتمشم .

هرمانه — ~~اما~~ تعجب شی . موسیو فوریستر ~~داها~~ هنوز

بوکونه کلدیکنی سویلیور .

پول — بلی اما افندیم مکتوبلر اودهده اول کلمزمی ؟

~~شیمدی عسکری مکتوبلر [illegible] کیجیکیر~~

حیدره ~~[illegible]~~ سریع کیدییور . مادموازل هرمانه حیدره سویلیه

داها مکتوبک امضاسنی آچه‌دن باشلامقی صاحبنه الته

وصل ایلیور . [تلاشله ~~[illegible]~~ [illegible]] مادمازل

نه ازه خبر دیه‌جکم . زیارتکزده کیمه بیلیه نه قادار

محدود اولدیغم [illegible] . (پول چیقار)

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

غمزده | [فورستره] اشلو یازییورسکز؟ بو اوزوده
سیاحت سزی ایچه یورمیه آلماوی
[فورستر اوطوریر]

هوشمانه | [باغچه یه طوغرو گیتمکله باقاریق] بکا بر دقیقه
مساعده [چیقار]

غمزده | قوشکز موسیو هوشمانه دلی باشلایور [خورخیه]

فورستر | افندی بو ذاتی چوق سودیکز غالیبا.

هوشمانه | [گوزلری باغچه ده] اوت اوت چوق سودیم
سیدیم سیدیم گیدیم. عفو بیوریکز [چیقار]

صحنه ١١

غمزده ، فورستر

فورستر | نه بو گیجه سیدیرده هیچ برشی آکلایامادم

غمزده | غایت بسیط. ژوزه ایله اسطه دگیشدیریلمش.

فورستر | آکلامیورم

غمزده | نیچون بیلمیورسکزکه هوشمانه ازدواج همه همه
تقرر ایتمشکه. او اثناده ژوزه نک
نارنتیاسی ده املاسی ایدیک اوزره ایدی. سز
ده او زمانلری دینزده ایدیکز.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نورسته . نه؟

غیرتده . ننه‌مزه سزه یازدیغی مکتوبلرك هیچ برینه
جواب آلامادی . سزده امیدیی کسدی .
ارالقده هرمحابه ننه‌مزه‌یه سوددیکنی
سویلیرده اوده دائم تکلیفه اتیدی .
ننه‌مزه ده بونی رد ایدیدی . ایشته عیوبمکز
آشناسنده کچه مشله بو قادر .

نورسته . بکا سزده مکتوب آلدکی ؟ حالوکه بن هیچ
بر جواب المدیغم حالده تیتادیا مکتوب کوندریوردم

غیرتده . کوندریکنز مکتوبلری هب والده‌م آلیوردی .

نورسته . ننه‌مزه ~~بیلیورمی~~ بونی بیلیورمی ؟

غیرتده . خیر داها بیلمیور .

نورسته . دیمك كه سنجم اوی ترك ایتدیکمی ذهب

غیرتده . اوت

نورسته . بنی حالا سوییورمی ؟

غیرتده . اوت [ننه‌مزه‌یه کیدر]
ایشته کندیسی ده کلیور . سزی یالکز
براقیورم [چیقار]

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحیفه ۱۲

ژوزه ـ فورستر

ژوزه — [هیجانله] موسیو فورسته ر

فورستر — مادمازه‌ل ژوزه ......

[ژوزه فنالاشیر دکوزی یاپندیریسید]

ژوزه — ...

ژوزه — نه آرتیقه سومیورسکز ایشته تمام اوچ سنه اولدی.

فورستر — بالعکس داها چوق سویورم.

ژوزه — مکتوبلریمه بر جواب بیله ویرمدیکز

فورستر — سزده اویله

ژوزه — مکتوب گوندردیکز می؟

فورستر — حقیقةً بر ایکی دانه. هیچ ده هیچ بر جواب آلمقسزین.

ژوزه — بن ده اویله

فورستر — تیزه‌کز سزه گلن مکتوبلری هپ چالیورمش.

ژوزه — یاپمیکز؟ کندم آلمغه پوسته‌یه آقیوردم.

فورستر — لکن بزه مسافه بر آدرس ویرمشدی. [ ] لکن گوندردیکم مکتوبلری هپ اوراده لونه یمشدر. اونلرده اعاده ایتدی هیسی. تیزه‌کزک النه گلن

بتون دلکلی مکتوبلر اوراده بر قوطیده بربرینه قاوودشمشدر.

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

لوئزه — گوریورسکز یا . بن دنیاده کیمسه‌سز یالکزم
اطرافم هپ دشمنلرله محاط .

فوررستر — سزی سوجه طانایه بر قلب اطرافکزده ده اولمالی .

لوئزه — فوررستر !

فوررستر — لوئزه سنی سویورم .

(دردشو لوئزه فوررستر) ٦

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فورستر | داها . ترزه‌جیکم بنم میننه سویله
معقول و مشروع اول . بن بر عسکرم . بو کونه جواب
دار . حیاتده قالوب قالمیجغم معلوم دکل .
سنی ثروتم بو ده . بر کونه سنی طول براقیرسم
نه یاپاجغنی دوشونمک لازم . صبر . براز داها
صبر . البت حیله بز . البت بر کونه ....

ترزه | صبر صبر . بر کوز قادار .

فورستر | صوك تمنیه قادار

ترزه | سکا صادقه قالاجقسکز ؟

فورستر | أمین اولك

ترزه | کلدیلر . اما بز ده شیمدیلك سویلیور . پیانو یه کیدییم
سزده یانمزه کلیك هیچ بیلمیورم کوروشورز

٧

ترزه – فورستر .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٨

ایکنجی پرده

استانبولده مهاجرلرده [illegible]

[illegible]

[illegible]

٩

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پرده

اوده لر ٨

ایلچی پرده‌

استانبولده بولونان آوستریا عسکرلرینی

قرارکاهی

صاغنده یوز باشی صورتلی چادیری، اوکنده بر
ماصه و بر تاج صندالیه. صولده ایکنجی بر چادیرک
قاپوسی. دیبده بر دیوار نقشی داخلنده ابنیه‌لر
کورونور و ایاصوفیه ایله سلطان احمد جامعلری واردر.

یول و عسکرلر ٩

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گوزه‌ل دوشیه الحاله لازم

سوه‌ری دوه‌لی سفل

~~ک~~ تونکیلوزلی ترصی کنی سوه‌ری

صونکی خانه‌لر بوزار دولی قادینلر

ایشکلری نیه سوه‌ر

گوزه‌ل دوشیه الالم

شانه دوشیرمه‌نی محافظه لازم

آدریا عسکرلرینک ترقی موضوع ییه

آدریا انکلرینک ترقی موضوع ییه

ترانسه‌ده لیلالی زر

بنم قیرلیه ییدینی تحسینه ایتیدیک بوزه

هپ‌لری بیلا احاده‌ر

بر زاهادنری یاقمازلر کلسونلر

~~صفاقدرلر عسکرلر~~ عسکرله بانک   بیرلک / قادینلر / ~~حلقه~~

عسکرلر طوی ______ گوزه‌ل قز گوزه‌لک قادارله

عاشقانه سوزلر

دانس

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوزاقدن بر پارچه ایشیدیر عسکرلر گلیر

خلیل چاغیریر.

صحنه ۲

پول، ~~فورستر~~ فورستر ویکتور.

~~[illegible]~~ فورستر چادرک باشنه گلیر. خلیل عسکرلری

تعقیب ایدیور. دیگر عسکرلر قوشه‌رق البسه‌لرینی گیه‌رک گلیر

چاتی سلاملارلر.

فورستر — [پوله] چابوق حاضرلاندیمی ؟

پول — کیدی یوزباشی.

فورستر — تیز

پول — [چادرلری ~~[illegible]~~ گزدیر] ایشته اوقدر ~~[illegible]~~

کیده، بر دقیقه ده حاضر. [ملوکه‌لری دوره‌ر]

مکتوبیک.

فورستر — [مکتوبی آلارق] تعجب. هر زمان

بو اسرار انگیز یازی. مطلقا اوکوزول

توتولی خانخنه. [اوقویارق] بو کیجه

ساعت طقوزده بورده ....

دیگرنده [باشقه بر مکتوب آچارق] دیگرده ......

[اوقویارق]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عموجه‌رز میرآلای قورسته ۱۹۱۶ مارت
وقتنك ۱۵ نجی کونی غالیچیا جبهه سنده
وفات ایتمشدر . سزه اوچ میلیون قوزدیه
براقمشدر . تعزیه و سلاملریمی قبولنی رجا ایدرم
اسکی دوستکز دقتوریکز
برادلیغه

اوچ میلیون . اوچ میلیون ..... (پول چاغیرر)
پول پول .... پول ....

پول: افندم

فورستر: چابوق ساعدری سوندور . آرتق چای ایچمم
آوزیه عموجغم ..... اشته بو قهرمانه که
حیاتنی مملکتی اوغورینه فدا ایده‌ده وثروتنی
اقربالرینه براقان شانلی موقت بر آدام
[پوله] لودلا داها طوریورسک . کیت
چابوق .... تام اوچ میلیون ....

پول: نه آلایم .

فورستر: شامپانیا . نه قادار بولورسک آل .

پول: بک افندم

فورستر: طور . شامپانیه لکدیده‌ده که اونی بیلیرسکیا

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بوراده ده خانمنڭ قارشیسنه بویوك ظاهر اولور

پول — بیلیورم

فوریستر — اوت بو حالی كورمك ایسته‌دیكنی سویله‌ین .

پول — پك آكلادیم .

[نشأت بك دیوارك آرقاسنده كوروندی]

فوریستر — هاه تمام ایشته نشأت بك ...... حاجت قالمادی

بو شامپانیا قوسنه . ٢ ملیونه !!!

پول — بنم بویوك باشی مطلقا اویناتدی . ٢ ملیونه شامپانیا

ای نره‌ده بوله‌بیلیر ..... اتلیم ..... صیجاقده ...

صحنه ٤

فوریستر ، نشأت بك ، صوكرا پول

فوریستر — ~~...~~ نه عجله بن ده پولی شیمدی نره‌یه گوندریورم

نشأت بك — بكا بر سویله‌یه‌جككز وار می ؟

فوریستر — اوت

نشأت بك — نه در .

فوریستر — بر مكتوب وار .

نشأت بك — بیلیورم .

فوریستر — سز ده بیلیورسكز .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نشأت بك — ملك بكا هيچ آكلامدى .

فورستر — دوستم جرتيرا ايچون بر جوقاديه آلديغم
بر كلوبده بو آقشام سزه بر راندهوو ايستيور
چاديرينه قادار كلمه‌سنى سويلدى .

نشأت بك — نه‌نامى ؟ بر موفقيت . ايشيتديكمه كوره
بو قيز سزه عادتا عاشقه اولمش .

فورستر — نشانليكز ملك خانم بونى بزه دن طويمسه .

نشأت بك — بو قيز اونك اوزاقدن خصمى اولدى . اوده
احمد پاشانك ياليسنده اوطوريور . بولونه سوزى
بزم ملك خانم اكلامسه . دونه آقشام ده
بزه برلكده كلمشدى .

فورستر — ديمك شيمدى بزله اوده ،

نشأت بك — اوت

فورستر — نه احمد پاشا .

نشأت بك — او بويوك زانجير ياليسنى قالمسه .

فورستر — سزه بركى سويليم اينانيرميسكز ، اولا بن
بو كستاخلغمه طولايى عفو ايدك . فقط بيلرسكز كه
اوقادار شلغن قارده شلكده ايديدى . اونك ايچون
سزه حسياتى هيچ صاقلامادن سويله بيليرم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نشأت بك — هاى. هاى.

فورستر — عمرمده دها ايلك دفعه بو قادار هيجانله
بر عشقه حسانديورم. اوت حيات شاعرانه
ويچه يى كورمديكم حالده بو انفعالى بردرلو
ايضاح ايده ميورم. ~~حالوبا~~ كنديمى عادتا
بيلا ريكه صاحابلرينى اشخاصى ظن ايديورم.
بو بيچه، بو اوريتو، بو اسرار انكيزلك بنى
چيلديرتيور. اكلايورم سز شكلده يكونه
~~خفيه ماشقه ايليشكين~~ قادينه ~~خفيه~~ دها خفيه
محبوبسكز.

[پول الينده برشيشه ايله در]

پول — افنديلر. صندوقدن دينى برشيشه شامپانيا بولدم
يانلورنه انجازه ديه صاحابلرك آراسنه حاقلامشلرم

فورستر — چابوق قدحده حاضرلا دشيشه يى آچ

نشأت بك — شامپانيا؟ بو ساعتده.

فورستر — اوت دوستم بو ساعتده. عمرمك ان مسعود
زمانلرنده برى اولاجق بو ساعتده مشوشيتى سوكله
بنم ايچكى رجا ايده جكم.

نشأت بك — هايدى اولسون اولسون (چيلديره لولولو)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٥

پول صوڭرا ملك و نعزه [تورك قادينى قياڤتنده
چارشافلى ديگرى] ودها عرب خلايقى

پول [پانطالوننڭ جبنده آياپارده الك ششه ايله گلير]
هاى عكسى شيطانه ترپوشونى بزه يه قويدم .
[ملك و نعزه گوروندیلر . پول ماجرانڭ آرزوده
ترپوشونى بولور . وششه‌يى آچيق قاليشى]

عرب خلايقه [موقرتاره] خانم طورديلر ..... بوطا آتوير

پول [گولنی گلنی] تورك خانمزى ! [اوبزده] خانم افنديلر
نه ايسته‌دكلرينى صورابيلرميسيم .

نعزه [پوله قارشيده ~~پول~~ بيچه‌نه آچوب] پول بنى
طانيدگمى ؟

پول ساوداكاره‌ل نعزه سن بوراده اشتولك
ساريى نه گورديدرم سن سن ها
تورك قاپيشنى نه دو گوزه‌ل ياپمشسه

نعزه صو... صوص كيمسه طويمياسين .

١٠

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بن ایسه م

~~قحبه~~ سزك فاحشه كز

كوزده یكز

بر پیه آلتن

فقط بو سری صاتلا

آرازده قالسون

شمدی موسیو فوزیتری كوردم

نه طاغیدر

باشقه بر قادینه طیانامیور

نخیر انده مكم

صداقت نه یه قادار

بكا عاشقسن دكلمی ؟

مشرقی ایلك مارمازه ل — لول ^

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بو سری صاتلایالم — ژار

كیمسه طویماسون

بن مجهول بر قادینم ایدم

بوندن اتی ایطالیه ده رقاصه ایدم

بر دیه

بر مجبول قاتیه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بویلە آلتی

قوصاقی قیصەل

بو کوکی کبی

قلدی کوکلرە

~~باشنه~~ آزلر

~~مجهول~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merk...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پول سزی تأمین ایدرم مادمازول . کیمسه‌یه سویلمم

گوزده کیده‌لیم بوندان باشقه سویله که بچه‌لی خانم

~~[illegible]~~ کلدیکدن ~~[illegible]~~ سزی کورمک ایسته‌یورلردی .

پول فقط بایکنزکل ایکیده ده چایرده ~~نشأت~~

~~بکله برابر شاپانیا ایچمک~~ احبای اهالی تورلو

طایره خانمله نشأت بکله برابر ~~شاپانیا ایچمک~~ .

ملك نشأت بکمی ؟

پول اوت

گوزده حاضر بوده . اوبك برخانمك نشانلیسیدر

اوحسنه دیه خبرداردر .

[پول اوك شاپانیا شیشه‌سیله چایره ایرکن #

فورستر بوزده چیقار]

فورستر تنها بر ساعته اولیور حالا بر منظره‌یه آچیلمق

[خانمده‌کی کورونجه] عفو ایدرسکز بیراز

حسکه بایعزدم ..... [پوله] خانم افندیلر

کلمه‌ده نه جهد دیمیورسک .

پول ~~[illegible]~~ بنده ده اوده سوحیه کلیوردم .

فورستر اجازه اوشتم بوبویك . نشانلیکز نشأت بك ده

ایکیده بر پارچه استراحت ایدیکز .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ملك — خیر گوزه‌لم! ~~[illegible]~~ شوراده
بر یرده مناد یاپیورده. سزی سلاملامه تحیت ایتمه‌دن

خورشید — رجا ایدرم.

ملك — بوده [illegible] وقت جلب ایدرسز. بویله ایکی خانمك
سزك چاریه کیرمه‌سی مناسب اولماز.

خورشید — اویله ایسه ساکده بولونورلر [illegible]
نشئه بك ده آلیرز. [illegible] چاره‌ده [illegible]
شو گوزه‌ل رقابت بولونورلر شو دکل ....

~~خورشید~~ ملك — نشئه بك نشئه بك [نشئه گلیر]
باقیکز ...... گلیورلر .....

نشئه — ولی ملك

ملك — [آشاغی‌یه ایندیرله] گزمکه چیقیوردم. سنی بلکه بورایه
گلیورسز دیه اوغرادم.

خورشید — بکا بیله [illegible] شیمدی گیدیورم.
[خورشید چیقار ~~[illegible]~~]

ملك — قوزم دکل. لئزه‌یی حالا طانیمادیک.

لئزه — بکا اویله [illegible] باقیورلر. طانیشمه.

نشئه — صباحدن زیاده گزدک سزی [illegible] دیکلیه‌ردم.
اویله صباری صباحه بیلیورم. ~~[illegible]~~ حالوک بر سیاه صاچیم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

د بو گیجه جهیزکزی بو سوقوه باشقالاشدیردی
دقت ایده‌ریسکز هیچ اکلایاماز . شیمدی استانبولی
اولدیغکز اوینک عظمته بیله گچیور .

ملك — [ئه‌ه اوه دیه] یالکز لقردی سویلیمکز . سیزده
خانیمجه . ـ

ثابت — اوکینجه قادار شویله یاتز طولاشالم .
چیقارلر .

[صحنه ٦]

زنی ، پول که

زنی — [پیجره‌ده آجه‌یه‌ده] آه بن ده شو صاپیشیه چادرش
بایلیه‌یدم .

پول — [باغیراق دکلز کیدیزیده] بو ده بر دوموازه‌ل دولوز
ایسه‌ه . بن ده دوشونمشدم .... اه راضی اولسون
اگر استانبولده بر کلز گیده‌یه‌سم بوره‌کی
بیراقه‌جغم . آه ماری بیچاره ماری بنی عفو ایت
[جیبنده بر فوطوغراف چیقارارق] بنم شو دفتریمه
نه یازمشدی . [اوقویاراق] حیاتکده بر حقیقت
طویدیغنه ز نانه بنی و حقیقتی بیلی خاطرلا .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوت . خاطرلایورم فقط هیچ فائدهٔ . براوتور

آلتنده‌کی قادینده ده بختی ایلیز می یا ؟ صوکرا

هر عشق کی بیزده ده بر سرگذشتی اولماملی می ؟

استانبوله قادار گل . بر بوتون فانوس حانیاده

دوده . [دفتریه یازاریده] شرحلک عشقی

چادیرم ایچینده بوجه یاکلمه طیشنده بر مهتابله آقشام

تام آیاصوفیه‌نک قارشیسنده [illegible] .... بر

اودالیسک یاچیچی باتیشیری ......

زنیل بو آدام ده بلکه اوطالی کندی کندینه سویلیور ،

لیرل افندیم بر شی دیدیکز .

(11)

لیرل ای گیجه نراییدیک

ای مجهول دیک

بیکرده سنده تاجرسن

شکرده ~~...~~ اورتیوردک

زنیل (جواب)

لیرل گل مالکم

سنده باقیه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

11

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

زنبل — گناهسن

~~سنسقاچه یاپیله الماز~~

بزل — ~~بیلمکم ترویه~~

حتی طوپیدیجی

بیلیرەکم ترویه

زنبل — گناهسن

~~سنسیا~~ الماز یاپیام

بزل — بونی بیلیرتر

سن نعمتله سوه

حیلک

توکیه گل

گوستراك و شارە . بیلدیرك باجه نغل یاپیلاماز .

زنبل — کندرام قالدرویه

کله یاپیام

بزل — بیکری قالدیر

توکیه گل

لیکه‌می تونیدیر یاپ

زنبل — بیهستنك ایکم .

ائت كلدم

(سلمه عرب اطالیه توردلریم)

بدل　　آنه باری　　بابام بابابام

كتاهمد.

او ماری　او ماری ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پولك قاچايه زنل ارقاسندن تعقيب ايدر

صحيفه ٧

پول د.

[بو آره‌ده ايكي ملك و نشأت بيك گلير . جامگان فورتور]

نشأت بك — موسيو فورتور سزى بكلويورز .

فورتور — [ايچريده] گليورم گليورم . پول ... پول ...

پول — أفندم ...... [زنلك يانينه گلرك] آماده يارى
نه قاچيوركه ...... آه داها چاپيرديورم .

فورتور — باستونى وره‌يه قوشديك !

پول — اودا‌ده أفندم ديره‌ده آچيم ...... [گيدر]

فورتور — [چيقه‌رق] سزى بكلتدم قصوريمى عفو بويوريك

نشأت بك — نه گوزه‌ل هوا

فورتور — شو جامعدن دكزوكه عكسينه باقيك . هله
~~شوحه~~ شو قشتقلر . حقيقة بر ثرايونيا كورده منظره‌كه

ملك — اوخ نه اعلا . اشته بر بوسه صنداله . موراده
اوتورمه گيده‌رز .

نشأت بك — (ملك) ~~نه ممكن~~ طورك بن چاغرايم . ..
صنداله صنداله . [گيدر]

ملك — [بو آره‌ده] بن ده صنداله سنه سيله گيديورم
سز يالكز قالكز فقط آماده دقتسه . صاحبه
بيلمه پيچيكى آچيا . نشأت ... نشأت ......

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گوزه ر ابراهیم چاپار.
خورشته ر گوزه

١٢

خورشت	مادامکه ~~عشقم~~ قلبم
سزه بر قاپان یاپیه
سزه بر سز اوقاتان
اوزاقده طوریورسکز	باکا یالکز طوریورسکز
بر دفعه السه‌یه گلکزی آچیکز
سزی بکلرده‌یم بر صفوده‌یم
دل عشقکله ماتم لباسی
گیرنشی قاپایه قارا بلوط

گوزه	بزجه حقدر
اوکی قالدیرامام
بر زم حقدرو
هیچ بر تابالی قاطعه ا۱ ادیم ارادیمیه

خورشت	مرحمت
دبائره

گوزه	سن گناه صوجابیک
آرقه‌ده ادخوردم دائر	بر برزه یانغ سوزی

حوریه — فقط بو قادار یول بولنمق آنکه

نه مانع اولور.

گوکل — حکایت

بربرینه سودالم. بزده کیم ایدیک. ایی گوره

~~[illegible]~~ برابر یاشایالم

بربرینی آلالم.

نواره — دنیا بر - بریم.

حوریه — بزی آیره‌بیله‌جکلر وارمی

صوقاقلر مملکت دیاره

123

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خورشید ژوزه‌یی پنجره‌نك یاننده‌در

ژوزه — ~~کلیور~~ کلیورلر....

خورشید — چوق چابوق. نشأت بکله ملك خانم.

صحنه ۸

ژوزه، خورشید، نشأت بك، ملك خانم گیررلر

نشأت بك — [تلاشله گیرر] ژوزه‌یه. آنانله چابوجق بورادن صاووشك.

خورشید — نه‌وار؟

~~ملك~~ نشأت بك — کلیور.

خورشید — کیم؟

نشأت بك — پاشا.

ملك — [ژوزه‌یه] یالکز بابام دکل، حکومتجه خبر ویردی و ژاندارمه‌لرده برابر.

ژوزه — نه دییورسکز؟ بورادن ایلریسنه ناصل قاچاجغم.

ملك — رجا.

خورشید — بو قادار تلاشه معنا نه آکلایامیورم. پاشا کلیورسه نه اولسه قیزنه [illegible] دکلمی؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ملك — اوت اما اورالری ؟

فورستر — اورایه کیدر ؟

پول — [کیدرلر] أفندم محو اولورلر .....
بر سیاه قاوده بولده پاشایه
باشت کلمه دوقرشیه بواره الاشیه سوقلمه .

فورستر — نه بونده نه چیقار ؟

پول — اونده بش چیقار اما اورالری ....

نشأت بك — [پوله] صوص ..... موسیو فورستر قطعاً طارلر
تعرضنك یزه سنك اشانولده الاشیه بیلملی

پول — آکلادم أفندم آکلادیم مراد ایتدیکنکز ....

نشأت بك — سن کورمدیکیا !

پول — خیر بك اونلری کورر کورمز هپسنه صاوشدم !
محیر هرمنامه
بزم مادام برده برده قیزی احمد پاشا هیچ بوراسی
کلمدیکه مطلق موسیو فورستره کی کورمکه کلکوری

نشأت بك — خیر بز اونده موسیو فورسترك
سوزینه چهره کندیکن سویلدك ، طار ماده اول
در ... نشئه بزده ساز
... ادی ... ایتمه کلمه ...

ملك — [موسیو فورستره] . آما موسیو فورستر بیلیکز

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بابام چوجه قیصقانیر . شیمدی بزی
بوراده سزکله برابر گوررسه نشأته چوجه چیقیشیر
سز داها توروك كاوقدین اوقادار ای بیلیرسکز
هپیکز بورادن چیقیکز ~~صاقلانیکز~~ .
بز بوراده گزیبوردق دیه اونی آلداتیرز

[فوزیه پك اعلا . ماداملر اولیه ایسته یورسکز .

پول صاقلانیکز یوزباشی صاقلانیکز . وضعیت
چوجه مشکل .

فوزیه پك اعلا گیدیورم .

پول بوطرفدن یوزباشی بوطرفدن صاغه چیقیخ
[فوزیه چیقار]

نشأت بك [پوله] سزده بزه هپمزه ایکی عسکر یاللادی
ایکی قاسکت کتیر چابوق .
[پول گیدر اوته کیدن دیکلر یول الیه قاپیدن بر گتیر]

ملك ایشته گلیورلر .

نزهه هوجانیم تا کندیسی .

نشأت بك شیمدی سز هپیکز شو یاللاقلری گیبی
شو تفنکلری ده الکزه آلك . بر یکیز بوراده
بر یکیز ده بوراده [کندیسی ده حولا برابر قاپیده گیزلر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۹

ثریا ، ملك ، احمد پاشا ، (یاورم) بردنبره ، غیرتردی ، هوتانه

صوكرا شنقه بك

پاشا ، هوتانه ، یاورم بردنبره دغرتردی دیوارده دیه

كوردیلر .

ثریا [تفنكی چویروب] هالتلا كیمدر او

ملك كیمدر اورده ؟

بول [ایچویه باشنی چیقاریه] دركوبه آلقالا !

~~[illegible]~~ دوستیلركز بقیرلر

پاشا بز بز

(١٢)

ثروت سزه صوریورم

كوردیكز ایكی خانم

كیجه كیجه بوراده ...

بول ونیویل ایچنده اسمیز خانم

پاشاده

بوقادركه كیجه

گلمش گیمش باجادن .

قورد　　نه نفیس سنبل سوکلری

نشانه نیه بیلك

شیمدی بر دها دوکل ایچیلیر

شیمدی کاغد سوکلیه

عسکر دیول　　چیق چیق

نه یاپاندر

بولادر کوزی کیت

چکیپ چکیپ ؛ یاپاندر .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پول — ماسا حاضر دییورلر اكلنیورمیسكز .

هرمانه — [آلاتوره] بز یاپاجغز ، آپول بزده اوشراپالیرز

شی آرایورز ، بشكت بیله بولامادیلر .

پول — [سینیرلنمش] نیچون آرامیورسكز

[illegible] .

مادام بروشار — [پولی سسنه طانیرق] پول

پول — افندم

مادام بروشار — مسیو [illegible] نرده ؟

پول — [illegible] .

مادام بروشار — [illegible] .

پول — [illegible] .

بروشار — ~~[illegible]~~ [illegible] .

پول — [illegible]

بروشار — [illegible] .

پول — مادام [illegible] هرشی [illegible] لازم

بروشار — [illegible] كلیك كلیك آپول [illegible] پول

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

لولو   [illegible] یاز بحثمی بن عفو ایدیئز [illegible]

سزی قبول ایده‌میه‌جکم . قادینلرک بو تکده

ایچه‌ری گیرمسی ممنوعدر .

هرمجانه   او حالده بز گیدیورز .

لولو   [آلله ایله ریلک] بز هیچ ایچمز ....

١٤

قورد   عسکر

جدید

اطاعت لازم

همان گیدیکم

ترتیب بزه طایلیور

اطاعت لازم سونکوره

لشکر آلیورز

گلیرکم گلیرکم

دوساره

دوساره

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

[illegible]

صحيفه ۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرصباح اودایه گلیه‌جکم . یول ده بنم یورغونلغمه
مسافه‌تی گیرمسون . [گیده‌رلر]

صحنه ۱۰

نشأت ایله یول کوکوده ایلک

نشأت — [چاره‌ده‌ر چیقاسه] گیتدیکمی؟

یول — اوت

نشأت — [کوکوده ویللا] اریه‌لیه سز ده صباح بیچاره
اوندن اول اوده . هاله‌ده شویله‌لگلرله حالیله
[چیقارلر نشأت ایله قوقویلر اوره‌رده]

(۱۵)

یارا

ادیوغز کاغدی

هایدی شمدی اوده

فقط اونده راستی کاغدلری

هایدی دیلیه گیتسی

لوازمه ... شونلرده‌ن

طوغرده ال مناسب

نشأت — سز انکی قیار

بیرده آدرتاده‌کی سینه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صاقتوره آزرده ملالریله

اوده كیتدكلم

طوراده‌من شوراده‌من

اوچوب كیتدكلم

تارالارام تارالارام .

دسارزه

بیردم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اووه یوز

(١٦)

اوچنجی پرده

بوغازایچی احمد پاشانک یالیسی .

حوضه بویوك بر صالون . دیکرلك آچیسنه بوغازایچی کورونور . (آسیا طرفی) اورته ده بر حوض صاغنده چوق قایق . چوقکی بویولمه قایق ؟ خالیه ' کوشه ده بر پیانو خرما آغاجلری . پرده آچیلنجه کیجه بوقدر اوزاقده موزیقه ایشیدیلیر . قادینلر شرقی سویلیور .

(١٧)

قادینلر .

ایشته ~~[illegible]~~ بهار کلدی .
کوللر آچدی . ~~بلبللر [illegible]~~
بلبللر ایشته عشقه زمین
سویلیور اوتویور .
[illegible] نشئه ایچنده کچیور
دوکارك مادی عالم/کارسنده
قوپ یاپارده کچیور
ساحلك بیاض یالیسی
هرشی عشقده نشئه شرقیده سویلر
یالیکه بزم [illegible] مخزنده
بو قصر ایچنده یایك مجوسی | بكلدیکی
~~[illegible]~~ کلمه حقیقی بكلیور | قوچه [illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

146

صحنه ۱

خدیجه ـ کریم آغا

کریم آغا — هایدی یه خدیجه گوزه للک ایشته شیمدی دونه دن یه مسافرلر
گله جک . داها هیچ بر شی حاضر دگل . اوت سالونه التشدی . (قیزلر دیه‌رک)
گلدی حاضرلا دگل .

بر قیز — اوت حاضر . هپسی ده اوراده ~~[illegible]~~
کریم آغا — همه اونلری دانه وار قوی . سن ده بر ایکی صالقیم صاباحدن
صاباحلری کله نه گزیورسک . بزده دولوب طوپلانسک آ .
(قیزلر یاصدیقلره دوشه‌نه‌دیرلر)

بر قیز — کیم گلیور ؟
۲ " — مسافرلر . طاغده کی بر یه جک .
۳ " — دیاندلیر ضابط
۴ " — نشأت تکلف احبابی
۵ " — گوزه لمی ؟
۱ " — بن داها دیایلی ضابط گورمدم
۲ " — آدیشارلر نه گوزه ل گوروبک . قوزل . هادی گورد . طاتلی بر ... شیه
دیه اندامکه ایمانسی .
کریم آغا — داها طور دیورسکز .
قیز — خدیجه یاشا گلیور . (قیزلره دوکلیر)

147

148

Mimar Sinan Üniversitesi
T... ...at Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merk...

صحنه ۲

جلادتيه، احمد پاشا، كريم

احمد پاشا — كريم نرده سك بو ساعتده سنى آريورم

كريم — بوراده يم پاشام. صالونى دوزه لتيريوردم.

پاشا — سويلديكلرمى ياپيلدى مى؟

كريم — اوت افندم. تكلى قايقلرى كلديلر. كيجه كلوب سزى
استقبال ايده جك. يالكز سزك پاشا اركن چيقايه كوچوك قايغى
آچيق ياقدم.

پاشا — بيليورسك يا مارمارا ده عصر ترنده نه زمان استراحت ايتمك ايسترم...

كريم — معلوم پاشام. حاضرلاتديم.

پاشا — نه قايقلر كيتديمى!

كريم — ايكى ساعتدن فضله اولدى كيتديلر. مسافرلرى آلوب كتيره جكلر

پاشا — [ساعته باقارق] ساعت تمام اون ايكى! نيچون كلمديلر؟

كريم — بيلمم.

پاشا — هايدى سن دوقه قدر اولوب چيق. قايقلرى كوردكمى بانا
خبر وير.

كريم — باش اوستنه پاشام [چيقار]

پاشا — [يالكز] طاقندلى! نه كيدى. بو ده ~~...~~ كوتو كلى.
ساده دوشون. [كريم چيقار دكل باقار] حالا سكته طاقندلى

الافه احمد بيك [كيرر]

٤

(١٨)

خلاصه‌لر قوردی .

[غایت یاواش]

صوص .... یاواش طورسون

نه قادار دگیشدی !

بر قاچ زماندن بری

دگیشدی ، بیلمه‌سه‌نز نه‌دن ، بکا سوه

عجبا نه‌دن نه‌دن صاقلی ؟

بوسه ایدیم .

او صاریشین ویانه‌لی

اری نشئه ایده‌ك

(نارگیله‌ی گیرلر ~~[illegible]~~)

ایشته نارگیله‌سی گوروکلدیور

اری دومانه تبع ایدیور

گیجه گوندوز بیلیم دودمانده ایجر ، توتوندیور .

(هرکس نارگیله‌لی صاپه اثرینه دوردی)

نه اکلنجه‌لی . فلك فلك

بر قلب گبی گوروکلدیور

انسان رهوسه ایدیور

اماه باشم دوندی اماه باشم دوندی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

151

152

٥،

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ایشته قاپیده کلیور.
یاقلاشیور.
بزه مسافر کلیور.
چکیلم چکیلم.

صحنه ۲

پاشا — خلاقیه — کریم آغا — هوفمان — عمرزاده — ثریا — بودنه

پاشا — [چاپذیره‌ده] کریم چابوجه اول کلیور. قاپیشولا بچه
کریم — قوشیورم عرض ایده‌یم. [کریم رقیه قوشار. خلاقیه ایچری
دینیلر]

(١٩)

ماریه — خوش کلدیکز صفا کلدیکز.
بودنه — سلام ایدرم [illegible] دکتوره شرف ویریز.
(پاشا بودنه‌یه التفات ایدر. هوفمان پاشا ایله سلاملاشیر. عمرزاده ایله
پاشا عمرزاده ایله مشغول هوفمانی لوحه هوفمانک الی
آچیقده قالیر.)

هپسی بردن — لوکاتره لوندره لوی
سوری بردنی باشیچه
قیلانغچ کبی صوت اتمه قابوردی
یالدیز چکیلدی
نه کوزلدی نه کوزلدی.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

۱۲

[illegible]

6

یواشجه کولکه‌لر قایبولیر.

کوره‌کلرین سادجه صوتی ایشیدیلیرلر

نفسه نفسه قایقجی .. دیلی ـ

[کوره‌ک چکمه تقلیدی یاپارلر] هرکس چیقار.

پاشا ایله غیرتدد کوره‌کده قالیرلر]

صحنه ٤

احمد پاشا، غیرتدد. صوکرا کولکه‌لر کلاجکلر.

احمد پاشا ـ آه ~~خسته~~ هسیکز ده چیلدیریورم.

غیرتدد ـ [اطرافنه باقاراق] آمان آغاسی نه یاپیورسکز دقت ؟

احمد پاشا ـ قورقاییق [اوکه‌ک ایشارتله] بنی کوره‌جک کیبی یوره.

غیرتدد ـ رجا ایدرم.

احمد پاشا

بو سرای سزک اولاجقدر.

شمدی قوجه قدحی دیکیورم.

دوشونکز بو تک کلمه‌یی.

بنم و سزلک سعادتکزی تأمین ایده‌جکدر.

ایشته دوشوندیککز اولاجقدر.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

۲۰

155

156

سفاهتكی صدره اوزاتیر
دالغه‌لرك تحولاتی دقیقه‌لری
بر كلمه بر ساره كلمه .
بن وطنك سعادتكی [illegible] ایدوجك .

خاطر یوشدرده بچه پرپا ایتم
خفی رضا [illegible] دیم .

نیاز - برلیه تكنز برلیه
شدتلیك نیكا كافی .

[illegible] (رباشه) برلیه [illegible]
شدتلك اتكا. [illegible]

[illegible] سینه برآخد
رضا ایدیرم
حقله [illegible]
كندی كیمی [illegible] ایدیرم
[illegible] ایدیرم

[illegible] (آرقه‌ده [illegible])

157

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

158

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

ثریا — [illegible] یاپیم. (بوغازده باتار. بوده - برحلیه برحیات [illegible]
بریکه بورده [illegible] آیه [illegible].)

خلاصیه — ایشته أفندیم اراشیدیکمز حیاتنی کیردم.

ملك — هانیه ثریا [illegible] وقت خانه ایتدم. [illegible] سنی کیردم.

(حیاتنی کیدیرلر) [illegible] باحصه سیکه حوده وقتنایت
تمامیله دکیشدیریلیک که سنی [illegible] بیلرسك. [illegible] تورکجه قونوشمه
بیلدیککی قادار. ایکی ایدیره تورکجه یازیه [illegible] اوییدره
صاقیه المانجه قونوشما. [illegible] اوییدر مثلا
سلام علیکم سلام .... [illegible] [illegible] اشته
بویله تمام آه [illegible] نه ده [illegible] نه بارشدی

(٢١)

ثریا ه

[illegible] اسرلی [illegible]
[illegible] سزین سویله
[illegible] [illegible] قلبی
[illegible] [illegible] [illegible]

نه تحول
حالیکه [illegible] [illegible] ادیم
فقط [illegible] [illegible]

او [illegible] سوکیه باشقانی سویله. (بیلدیم فقط سودیکم [illegible])

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merk...

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merk...

زنبق تن

سنك یوزه ایچه ایتدم

سنك گبی سوگیلی یوق

آی اسرارلی بچه

بكا سرینی سویله

ملك آه نه گوزه لسك نه یاراشدی

نوزه نه گوزه ل قیز فقط بیچاره گل

آی اسرارلی بچه

بكا سرینی سویله .

صوك نقارات دائما دویكه ملك و نوزه دیزه باتارلر .

ملك بارز پیانو چال وقت گچی .

پیانویه گچی باز ایشیدیر .

(22)

صحنه ٦

ملك - نوزه - فوشت - فورتر ، صوڭره نوزه و فورتر

[فورترله فوشت قاپیدن چیقارلر]

ملك [فوشته گزلیجه] نوزه بوراده .

فوشت - [فورتره] گسنكل مداردیه اثبته سزی باكز

راقصدر . [ملك و فوشت چیقارلر]

فورتر - (پیانو چالاراق اشاره یکلارده) یو والس ... یاری برده یاپی

لوكوبوسام

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

کبی بر دیوانه‌لر کبی ...

آزرا – (تورشنه‌یه کوجه‌رك) او صباحکلریدر. تصحیح تورشنه‌یه. (تماه ابدر) تورشنه

...ه – (آزرانک آلنی اوپه‌رك) ساعة ایدیم. خانم افندی دوام ایدیکز. اوقدر

کوزل سویلیورسکزکه

آزرا – قلبا دیوانه‌یه حائز اولیورسکز.

تورشنه – شایانه پرستشکز..

آزرا – هیچ سویلیورسکز.

تورشنه – کبی بر [illegible] ....

آزرا – دیوانه‌لر کبی عجبا!..

تورشنه – سزی سویورم،

آزرا – مع الاسف بیلیورم

تورشنه – پرهلو

بو کناهلر...

سزی سویورم دیدیکم دقت...

تا ایچنده قطعیا اولیورسکز –

آزرا – حیاتده.

عشقکزده شبه ایتیورم.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٢

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٢

قورشه .   شمدی سویلیورم
شمده پرنشر ایدیورم
شمده شیمدی بر حیات آدیانتدیرمک ـ

.

اکلیان ـ   صانکه وشبله ..
یپیکی سویلیوردم .

آرزا ـ گلیدور . یه گیدیورم . (قطعه)

قطعه ٧

قورشه ـ احمد پاشا ـ حلمی ـ تشتی لیک
حاسیم ـ رحیم ـ شبل ـ

٢٢

ـ حورد ـ

صفا گلدیکز .
بنم عزیز خالیکز .
شمدی نکه لیدی دی .
هپ بر شقه
صفا گلدیکز
صفا گلدیکز .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٢

يتا — اقچه موقع ايديكز .

اشراحت ايديكز .

زيرا صيقلدى اول .

بو قهوه اكمك لازمدر .

شو ده كيتدى ايشدم .

هرحيكى نوزتيه رحمت .

صفا كلديكز .

بوقاج جاريه تكه يارالتدى آرقاسينه
موزه نه صالديلر ديديلر آقراجيمه
كزنه تكله رى كورتدكلر

قورشو —

كليير قيزه قله ايديورم .

جادر صس + آلتى

قونى قتلى داسادر .

كتديكى آرتيه قاتيا بويلم .

بو قوتنه موزه نيه .

نى بوشى ايديور و يواله

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araşturma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

32

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

الترا — یکی اوطه.
شمدی تردد ایدیورسکز..

تورشه — قاپی‌یی یاپام.
یوشی داره که.
الله طوتشیور.
چوتکه .....

الترا — تپه‌یه سویورسکز.

تورشه — قاپی تقف دوشونورودم.
کوشه‌ته ترلسک.
واقعه دواجه مسکتیند..

الترا — شیمدی قاپایام

تورشه — قاصبه.
تردالا

الترا یوقیه — قاپی شدله عشقه.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

3 15.

1

قورشه ـ اوت بر اولاه هوا بکلیورم.

آنه ـ سن آرتق بو هوشانه تحمل ایده‌میورسم.

قورشه ـ اولنه حکم...

آنه ـ دیمك... آرتق‌لر دیریلیورسکز.

قورشه ـ اوت... دها... هیچ وقعیت دکلمدر.

بوکوره اوج صیلونه بوایتم...

آنه ـ (سوکید) هایی...

قورشه ـ آنه بر یرده چارید اوبوشورلر،

ـ ۹ صحنه ـ

قورشه. تنشه. آنه

تنشه ـ تنشه‌یك ـ (ادیوشه‌دکرین کوردوك) خوشنودسکز، انشاالله

قورشه ـ صحکزله سنی زوجه‌لی قبول ایده‌م.

تنشه ـ شیمدی هیچ تبریکلر... فقط هوشنه‌نی تقدیم ایدرم

آنه ـ ~~[illegible]~~ هوشه‌لره وارنه شکر ایدم.

قورشه ـ شیمدی بر جام بر جام ~~[illegible]~~ کرده‌ق.

تنشه ـ (دوبه‌ر) ایشته...

قورشه ـ (بر طیبانه) (قعقدی اکز قویار) بوز جیهو هوشه‌نه دیدکزی

رجا ایدرز، دیزده ده صحوا ایدکز کیبوم.

لتفت — استانبوله هفته‌ده بر کره ایدیورسکز. — شفت

قورشتور — یارین.. اوزه ایه‌یورسك

[struck] — (تیترهرك کوجه‌ده. قاچیورلر.. [struck]

[illegible] صباح ...

انسقدر ادبی دومان بتشدیریك [illegible]

[illegible] بحی ادبیه — ونکره ده [illegible] کتبخانه‌ده [illegible]

[illegible] — قورشتور — [illegible] تختیه گیدر [illegible]

قورشتور — ایزه — الله احمار [illegible]

لتفت — ادبیورلر [illegible] بزی [illegible] ایدیورلر

(شدیدًا [illegible])

(صحنه)

لتفت یله هوجه‌ده

لتفت — هوده شکر... بو ایشی ده حل ایتدك..

نجماله — (تجلی ایدیور) (دکره دوزره یاتار [illegible] طاقار)

ادك — اقشیراد تا گیتدیلر... قاپیقه کیزنه الزه

[illegible]؟...

لتفت — ایه... تا گیتدیلر

نجماله — (خفیفاً) [illegible]

181

Mimar Sinan Üniversitesi

نشئت — . سن هیچ [illegible] [illegible] [illegible] —

هیچ‌یه — [illegible] [illegible] ... [illegible]

نشئت — اوت ... اولی . [illegible] [illegible]

هوجامد — خفیفجه [illegible] ... [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] ... (ال‌ده [illegible]) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] ... [illegible] [illegible] . [illegible]

نشئت — [illegible] [illegible] [illegible] ، [illegible]

[illegible] ...

هوجامد ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
([illegible] [illegible] ...) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible])
([illegible])

ملفوفا تقدیم ایدیکم ، [illegible] [illegible] ، [illegible] [illegible] [illegible]

دیمه [illegible] [illegible] [illegible] . [illegible] [illegible] [illegible]

تقدیم ایدیم ([illegible])

هوجامد — [illegible] [illegible] آما ... [illegible] [illegible] [illegible] !

[illegible]

— صحنه ۱۱ —

نشئت — هوجامد — [illegible] — [illegible]
— سنبل — [illegible] — کریم — [illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(تشرفاته دکزه قدر) مارالیله آره بوغوزی ترك ایتدی

کشتیزه دونهلم

ادی نزل بریرز قویایم

قزی اشکنه کبی سوچم

(عرده دد) ~~هوپلاح~~ هرضاسه صوپه کبی

صوپه کبی

باشا

گجه اوسونه

گوندوز الماسونه

(بر اتنا ده پرده یه یابلیر)

پرده ده

یابدیغی حزنی کیم اوده حب

(نشئه یك تکراره دیر دیوك)

نشئه

۲ بیلیره ادرهشت

(منبلیه صالالادر.)

هرضا نه بیلیه ترانه سیله

قوسه دوام ایده.

قابقیند حکیمه دسارئه

پرده

اتی فاطمه لیدیر
کوزه‌ل نشانه ایچنه
قاچیرلدی.

قاچقجد ای حلک
کوزه دکدی ای کالدیرک
بهره ایستردم
بنده بریم تاپوسنده
مانع نفل ادیشیور/
جزده قالماسه.

نه زالت نه زالت
بری سرقت
توقف ایدیک
~~تپلهچه~~ نشانه
قاچیتورلر.

قاچقجد قاچقجد
کوزه دکدی ای ظالدیرک

خلاصه‌ید

قدقچه بردر

قورد

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

آدول [عشيرت]

ارمغانه [هديه]

قاميجى [شامانه ذهبى]

طاغمچى [ترلاصاحب شرغ]

طايم [ترلا]

اوديقورلاشكه [مدنيلشمك]

بولاده [منبع]

تورغانه [آبده، مزار]

بانجادر [بهادر]

اوياقه

صاواش [~~جار~~ غوغا]

دوعنذادلا [مقدمه صالح]

آقدكيك [~~اصيل~~ اصيلزاده]

صاداده [تيرداده اوقلعه]

نقده [عادات ونظام]

بونه بالالر [دليقانليلر]

قوشوله

قام [~~اكندسه~~ شامانه دينى]

اودنه

مهتردن ایشی اشاری

ایکی کوپلک

سیرکه باراق

حارلیم ۱۰

باریده دیرهک

سالستور

قانتی

خاك تنز B هر

بونتز

قانتقد دتاچاج

آشیه

قالقانه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

187

١	١٣	قهوه‌رنگ اساری .		جاریه
١	١٤	"	"	جاریه
١	١٥	"	"	جاریه
١	١٦	"	"	جاریه
١	١٧	ماوی یا زطلو ه کوهنک		

برنجی پرده –

اوده‌ده‌در .

۱ –

قیزلر . قوره

۲ –

قطوش – بالاله

۳ –

قوره

٤ –

دوکو – قطوش – دوکاله

۵ –

دکو خومیه یالاله – قیرلاله

٦ –

دکو – قپاله – تارک

۷ –

خیلک ادر/ یالاله – قیرلاله صکره عموم .

۸ –

ایکنجی پرده –

۹ – اودوه‌دورر . قپی تق دینیر دار .

قوره –

۱۰ –

نساله دیله قیزلر قپکیه .

۱۱ –

قیرلاله – یالاله – قطوش – تارک

۱۲ –

نساله دیله قپکی قیزلر .

۱۳ –

قیزلر . یالاله ، قیرلاله

۱٤ –

تارک ، قطوش – قپاله – دوکاله

۱۵ –

خیلک عموم –

۱٦ –

195